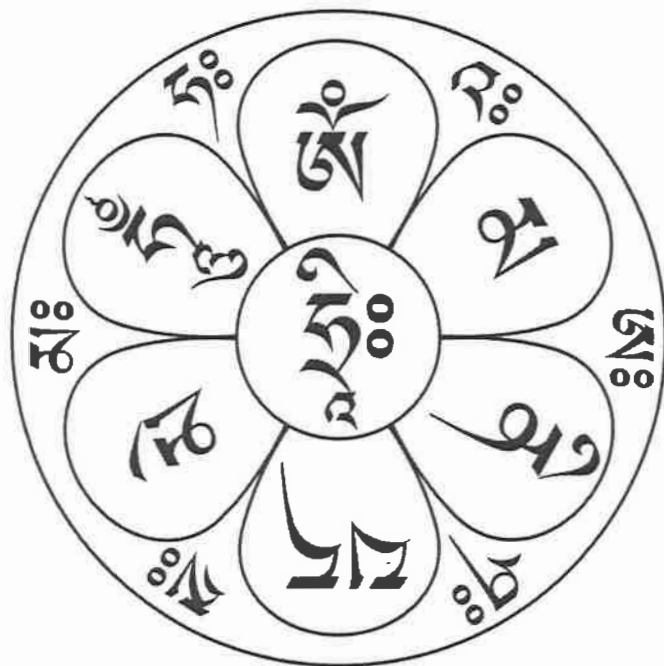




GARCHEN BUDDHIST
INSTITUTE

ཨུ་ཨུ་ཨུ་ཨུ་ཨུ་

9995 E. Blissful Path
Chino Valley, AZ 86323
928-925-1237
www.garchen.net

ཨུ་ཨུ་ཨུ་ཨུ་ཨུ་

ཨུ་ཨུ་ཨུ་ཨུ་ཨུ་ཨུ་ཨུ་ཨུ་ཨུ་
ཨུ་ཨུ་ཨུ་ཨུ་ཨུ་ཨུ་ཨུ་ཨུ་ཨུ་
ཨུ་ཨུ་ཨུ་ཨུ་ཨུ་ཨུ་ཨུ་ཨུ་ཨུ་

“Purified Drop of Immortality”
A Longevity Mandala Sadhana of
the Wish-Fulfilling Chakra,
Arya Tara



“Purified Drop of Immortality”
A Longevity Mandala Sadhana of
the Wish-Fulfilling Chakra,
Arya Tara



“Purified Drop of Immortality” was composed by Trinlé Yongkhyab, the seventh Garchen Trülku. Also included are prayers by Jowo Jé Palden Atisha and Könchog Gyaltshen, the eighth Garchen Trülku.

གནས་ཡིད་དང་མཐུན་པ་སྟེ་ལྷན་ཡི་ཚལ་རྒྱས་པའི་ངགས་སུ་སྐྱེན་བྱིན་ལྷན་
མཆོད་རྗེས་གང་འཛོམས། ཤེལ་བུམ་བདུད་ཅི་འི་སྐངས་བ། ལྷན་དང་ཤེལ་
ཐྱིང་མཆུལ་སོགས་འདུ་བྱས་ལ།

*With a harmonious mind, gather offering substances consecrated
with blessings such as a statue or image of the deity and rest in a
tranquil place such as upon an expansive hillside of blooming
utpala flowers. Assemble together a crystal vase filled with
ambrosial nectar, utpala flowers, a crystal mala, a mandala, and
so forth.*

ན་མོ་སངས་རྒྱས་ཚས་ཚོགས་ཀྱན་དངོས་བཅོམ་
ལྷན་མར།
བདག་འགོ་སྐྱབས་མཆི་བྱང་ཆུབ་སེམས་བསྐྱེད་དོ།

ཞེས་ལན་གསུམ།

NAMO SANG GYE CHÖ TSHOG KÜN NGÖ CHOM
DEN MAR/
DAG DRO KYAB CHI JANG CHÜB SEM KYE DO/

Namo! In the Mother Victress, embodiment of all
the Buddhas, Dharma, and Sangha, I and all beings
take refuge and resolve to cultivate Bodhicitta, the
mind of Enlightenment. (Repeat three times.)

གཏོར་མ། ཨོཾ་ཨ་བྱིན་ནུ་ཏ་གྲི་ཏཱ་ཁྱུ་པཎ། གྱིས་བསངས།
 ཨོཾ་སྤ་བླ་མ་པུན་སའ་རྩམ་སྤ་བླ་མ་པུན་ཉེ་ཉེ། གྱིས་སྤངས།

Purify the tormas with:

OM AH BIGHNAN TA KRITTA HUNG PHET
Refine with:
 OM SVABHAWA SHUDDHA SARVA DHARMA
 SVABHAWA SHUDDHO HAM

རིན་ཆེན་སྣོད་དུ་གཏོར་མ་འདོད་ཡོན་སྤྱོད།
 RIN CHEN NÖ DU TOR MA DÖ YÖN TRIN/

Like billowing clouds of sensory pleasures, the
 tormas [manifests] in a jeweled vessel.

ཕྱོགས་སྤྱིང་གནས་གཞི་ལན་ཆགས་འབྱུང་པོར་
 བསྒྲོམ་གཞི་ལན་སྤྱིང་སྤྱིང་ལ་ཕན་བདེ་བསྐྱབས་
 བར་རིགས།
 ལྷ་ཏ་གཞུ།

CHOG KYONG NE ZHI LEN CHAG JÜNG POR NGO/
 NÖ SEM PONG LA PHEN DE DRÜB PAR RIG/
 BHU TA GATSA/

I surrender it to the guardians residing in the four
 directions and the evil spirits of karmic retribution.
 By renouncing harmful intent, accomplishing the
 benefit and happiness [of beings] is inevitable!
 Bhuta gatsa!

རང་ཉིད་འཕགས་མར་གསལ་བའི་ཕྱགས་ཀའི་འོད།
 ཕྱོགས་བཅུར་འཕྲོས་པས་སྤྱིང་འཁོར་གཞི་མ་མེད་
 གུར།
 བཛྲ་རྒྱ་རྒྱ།

RANG NYI PHAG MAR SAL WE THÜG KE Ö/
 CHOG CHÜR TRÖ PE SÜNG KHOR ZHOM ME GYÜR/
 VAJRA RAKSHA RAKSHA/

I become the Noble Lady whose heart center
 radiates light in the ten directions thus
 transforming into an indestructible, protective
 sphere. Vajra Raksha Raksha!

སྤར་ཡང་འོད་དཀར་ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་དུ་འཕྲོས།
 བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་རྒྱལ་སྤར་སྤར་འབྱུང་།

LAR YANG Ö KAR CHOG CHÜ ZHING DU TRÖ/
 CHOM DEN DE MA GYAL SE CHEN DRANG GYÜR/

Once again, white light radiates to the buddhafields
of the ten directions becoming an invitation to the
Transcendent Victress Mother and her Bodhisattva
sons and daughters.

གུས་པས་ཕྱག་འཆེལ་བྱིན་དང་གསང་མཆོད་འབུལ།
སྒྲིག་བཤགས་དག་བར་ཡི་རངས་འགྲོ་དོན་སྐྱུལ།
རྟག་བཞུགས་དག་ཀུན་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྐྱོ།

GÜ PE CHAG TSHAL KYI NANG SANG CHÖ BÜL/
DIG SHAG GE WAR YI RANG DRO DÖN KÜL/
TAG ZHÜG GE KÜN JANG CHÜB CHEN POR NGO/

I bow in reverence and present the inner, outer,
and secret offerings. I confess my misdeeds and
rejoice in virtue. For the benefit of all beings, I
beseech you to remain eternally. I dedicate this
virtue entirely to the complete Enlightenment [of
all beings].

ཆོག་ས་ཞིང་རང་ཐིམ་འགྲོ་ཀུན་བདེ་ལྷན་ཞིང་།
སྐྱུག་བསྐྱེལ་ཀུན་བྱལ་རིས་མེད་བཏང་སྒྲོམས་ཤོག
སྒྲོང་པའི་ངང་ལས་གནས་ཡུལ་འོག་མིན་ཞིང་།

TSHOG ZHING RANG THIM DRO KÜN DE DEN ZHING/
DÜG NGAL KÜN DRAL RI ME TANG NYOM SHOG/
TONG PE NGANG LE NE YÜL ÖG MIN ZHING/

The field of merit dissolves into me. May all beings
know [the bliss of] Dewachen, freedom from all
suffering, and unbiased equanimity. From within
the state of emptiness [appears] the sacred land of
the unexcelled Akanishta Buddhafield.

ཕོ་བྱང་རྒྱན་བཀོད་ཆད་འདས་རིན་ཆེན་གྱི།
ལྷོན་པ་ལྷུང་ལ་ཁོར་བུ་ཐེང་བས་མཛེས།
དེའི་དབུས་རིན་ཆེན་གྱི་བཟང་པད་ལྷེའི་དབུས།

PHO DRANG GYEN KÖ TSHE DE RIN CHEN GYI/
JÖN PA ÜTPALA NOR BU TRENG WE DZE/
DE Ü RIN CHEN TRI JANG PE DE Ü/

[Within Akanishta] is a palace encrusted by
innumerable jewels and evergreen trees trimmed
with exquisite garlands of utpala flowers and gems.
There, in the middle [of the palace], sits a TAM
syllable in the center of a lotus and moon atop a
magnificent jeweled throne.

རྩྱུ་ཡིག་འོད་འཕྲོས་དོན་གཉིས་བྱས་ཡོངས་གྱུར།
རང་ཉིད་ཡིད་བཞིན་ལའོར་ལོ་དཀར་གསལ་
མཛེས།

ཕྱག་གཡས་མཆོག་སྒྱུན་གཡོན་པས་བད་དཀར་
འཛིན།

TAM YIG Ö TRÖ DÖN NYI JE YONG GYÜR/
RANG NYI YI ZHIN KHOR LO KAR SAL DZE/
CHAG YE CHOG JIN YÖN PE PE KAR DZIN/

Light emanates from the TAM syllable thereby
transforming both myself and others into the
resplendently radiant white wish-fulfilling chakra.
My right hand [rests in the gesture of] supreme
generosity; my left hand holds a white lotus flower.

ཞབས་ཟུང་སྒྱེལ་གྱུང་མཆོན་དཔེ་འོད་ལྗང་འབར།
རིན་ཆེན་རྒྱན་བརྒྱད་དར་གྱི་ཆས་ལྗང་བརྒྱན།
སྒྱེ་བོར་འོད་དཔག་གནས་གསུམ་ཨོྭ་ཨཱཿ་ཱུ།

ZHAB ZÜNG KYIL TRÜNG TSHEN PE Ö NGA BAR/
RIN CHEN GYEN GYE DAR GYI CHE NGE GYEN/
CHI WOR Ö PAG NE SÜM OM AH HUNG/

Seated with both legs in cross-legged posture and
possessing the major and minor marks of a Buddha,
[my body] radiates five-colored rainbow lights. I am
adorned with the eight jeweled ornaments and five
silken garments. Above my crown sits Amitabha
and in my three places [are the syllables] OM, AH,
and HUNG.

ཐུགས་དབུས་རྩྱུ་ཡིག་དཀར་ལས་འོད་འཕྲོས་བས།
འོག་མིན་གནས་ནས་བསྐྱོམས་འདྲ་དབང་ལྗང་
བཅས། སྒྱུན་བྲངས་གཉིས་མེད་དབང་རྒྱུར་རྒྱས་
བཏབ་གྱུར།

THÜG Ü TAM YIG KAR LE Ö TRÖ PE/
ÖG MIN NE NE GOM DRA WANG HLAR CHE/
CHEN DRANG NYI ME WANG KÜR GYE TAB GYÜR/

From the white TAM syllable in my heart center,
light radiates inviting the meditation deity [with
whom I identify] and the empowerment deities who
abide in Akanishta. They confer and seal the
empowerment of non-duality.

ཨ་ཱུ་བོ་རྩྱུ་ ཨ་ཱུ་ཤི་ཀ་ཏེ་ས་མ་ཡ་ཤི་ཡེ་རྩྱུ།
DZA HUNG BAM HO ABHISHEKATE SAMAYA
SHRIYE HUNG

ཨོཾ་བརྩ་ཨརྒྱུ། སྒྲོ། སུམྱེ། རྩུ་བ། ཨུ་ལོ་ག།
གརྩེ། བེ་མི་བྱེ། འཤྲ་བ་ཏེ་རྩོ་སྒྲ་རྩ།

OM VAJRA ARGHAM/ PADAM/ PUSHPE/ DHUPE/
ALOE/ GANDHE/ NEWIDYE/ SHAPTA
PRATITTSA SVAHA

ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ཅོད་པན་གྱིས།
ཞབས་ཀྱི་པརྩོ་ལ་བརྟུང་དེ།
ཐོངས་པ་ཀྱན་ལས་སྒྲོལ་མཛད་མ།
སྒྲོལ་མ་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཆོལ་བསྟོད། གྱིས་བསྟོད།

HLA DANG HLA MIN CHÖ PEN GYI/
ZHAB KYI PEMO LA TÛ DE/
PHONG PA KÜN LE DRÖL DZE MA/
DRÖL MA YÜM LA CHAG TSHAL TÖ/

Praise thusly: Gods and demi-gods bow their crowns
in reverence at your lotus feet. Noble lady who
liberates from all adversity, I praise and prostrate to
Mother Tara.

བཅོམ་ལྷན་འདས་མའི་ཐུགས་དབུས་འཁོར་ལོ་
དགར། རྩེ་བར་ཏུ་དང་གཡས་གཡོན་ཨོཾ་རྩེ་བར།
རང་རམ་སྒྲུབ་བྱའི་མིང་དང་ཆོ་སྒྲགས་མཐར།
ཙུབས་བརྒྱད་གཡས་བསྐྱོར་མདུན་ནས་འབྱུ་བརྒྱད་
དགར།
འོད་གྱིས་འཁོར་འདས་བརྟན་གཡོའི་བྱིན་རུས་
སྟོབས།
བསྐྱུས་ཐིམ་ཆོ་དབང་རིག་འཛིན་མཆོག་ཐོབ་གྱུར།

CHOM DEN DE ME THÜG Ü KHOR LO KAR/
TE WAR TAM DANG YE YÖN OM HE BAR/
RANG NGAM DRÜB JE MING DANG TSHE NGAG THAR/
TSIB GYE YE KOR DÜN NE DRU GYE KAR/
Ö KYI KHOR DE TEN YÖ JIN NÜ TOB/
DÜ THIM TSHE WANG RIG DZIN CHOG THOB GYÜR/

In the Transcendent Victress's heart center is a
white wheel. In the middle of the wheel is a TAM
syllable with OM and HA syllables on its right and
left sides, respectively. The TAM is encircled by my
name or the names of those for whom I am
dedicating the practice and by the longevity
mantra. The eight spokes of the wheel contain eight

white seed syllables and the wheel rotates clockwise. Its radiance gathers the power of blessings from the animate and inanimate in samsara and nirvana. [As this light] dissolves into me, I attain the supreme Vidyadhara level of an awareness holder with power over longevity.

འཁོར་ལོ་འི་ཕྱི་རིམ་མུ་བྱུང་གསུམ་ལ་དབྱངས།
 གསལ་བྱེད་གཡས་གཡོན་ཕྱི་མར་ཡེ་རྩར་གཡས།
 བསྐྱོར་ལས་འོད་ཟེར་དཀར་སེར་དམར་མཐིང་
 ལྗང་།
 མཆིན་ཁ་རྒྱལ་འཕྲོས་ལུས་གང་ཕྱིར་འཕྲོས་གྱུར།
 བར་མཆོམས་ལྷུང་ལ་གསར་དུ་ཁ་བྱེ་བའི།
 འོད་ཀྱིས་ལས་བཞི་ཆོད་པ་ལ་སྟོབས་བསྐྱེད་གྱུར།

KHOR LÖ CHI RIM MU KHYÜ SÜM LA YANG/
 SAL JE YE YÖN CHI MAR YE DHAR YE/
 KOR LE Ö ZER KAR SER MAR THING JANG/
 CHIN KHA DRÜG TRÖ LÜ GANG CHIR TRÖ GÜR/
 BAR TSHAM ÜTPALA SAR DU KHA JE WE/
 Ö KYI LE ZHI TSHE PAL TOB KYE GYÜR/

In the wheel's three outer rings, the vowels circle clockwise, the consonants counterclockwise, and in the outermost ring the Yedharma mantra circles clockwise. While these rotate, rays of light in white, yellow, red, blue, green, and maroon emanate from the body in spheres. Between the spheres are fresh blossoms of utpala flowers whose splendor generates the four activities, longevity, glory, strength, and vigor.

ཐེང་བ་ཐལ་མོ་བར་དུ་བསྐྱེལ་ལ། ཨོྫོཾ་བ་སུམ་ཏི་ཤྱི་ཡེ་སྣ་རྒྱ། ཞེས་དང་།
 ཨོྫོཾ་བཏྲ་ཨ་ཅན་ཡེ་སྣ་རྒྱ། ཞེས་པ་གཉིས་པོ་བདུན་རེ་བསྐྱེས་ནས་ཐུབ་པར།

Holding a mala between the palms of the hands, recite both seven times then blow on the mala:

OM VASUMATI SHRIYE SVAHA and
 OM VAJRA AH TSANDRAYE SVAHA

ཨོྫོཾ་རུ་རུ་རུ་རུ་རུ་མ་མ་ཨུ་ཡུ་རྩུ་བ་སུ་ཐེ་སྤྱི་ཀུ་རུ་
 སྣ་རྒྱ།

ཞེས་བསྐྱེས་སོ།

OM TARE TUTTARE TURE MAMA AYUR JNYANA
 PUNYE PUSHTIM KURU SVAHA

(Thus recite.)

སྟོང་ལས་རིན་ཆེན་སྟོད་དུ་གཏོར་མ་ནི།

འདོད་ཡོན་ལྡན་བཅོམ་ལྡན་འདས་མར་འབུལ།

TONG LE RIN CHEN NÖ DU TOR MA NI/
DÖ YON NGA DEN CHOM DEN DE MAR BÜL/
From emptiness [arises] the jeweled vessel of the
torma endowed with the five sensory pleasures. I
offer it to Tara, the Transcendent Victress.

དཔལ་ལྡན་སྤྱ་མའི་སྐྱེ་ཆེ་རྒྱལ་བསྟན་རྒྱས།

དེ་མཐུས་སྦྱོར་བདག་འགོ་ཀུན་ཆེ་སྤེལ་མཛོད།

ཅེས་མཛོད། གཏོར་མ་འབུལ། མདུན་བསྐྱེད་མཛུལ་ལ་དམིགས་ཏེ།
PAL DEN LA ME KU TSHE GYAL TEN GYE/
DE THÜ JIN DAG DRO KÜN TSHE PEL DZÖ/

The lives of the glorious lamas and the doctrine of
the Victorious One thrive and thus, the vitality of
benefactors and the lifespans of all beings increase.

(Thus offer the torma. In front of oneself, visualize a mandala.)

མདུན་གྱི་མཛུལ་ཕུན་ཚོགས་བཀོད་པའི་ཞིང་།

ལྟ་ན་སྦྱུག་དབུས་ལྷ་དུམ་འབར་བའི་སྟེང་།

བཅོམ་ལྡན་འདས་མ་མཆོན་དཔེས་གཟི་བརྩིད་

འབར།

ཞལ་གཅིག་སྦྱོར་བདུན་ཕྱག་གཡས་མཆོད་སྦྱོར་

དང་།

གཡོན་པས་ལྷ་དུམ་དར་དང་རིན་ཆེན་བརྒྱན།

DÜN GYI MANDALA PHÜN TSHOG KÖ PE ZHING/
TA NA DÜG Ü U DÜM BAR WE TENG/
CHOM DEN DE MA TSHEN PE ZI JI BAR/
ZHAL CHIG CHEN DÜN CHAG YE CHÖ JIN DANG/
YÖN PE ÜTPALA DAR DANG RIN CHEN GYEN/

Before me is a mandala exquisitely arranged as a
buddhafield. Atop the center of an udumwara
flower sits the Transcendent Conqueress, so lovely
to behold, whose major and minor marks glow with
splendor. She has a single face and seven eyes. Her
right hand [is in the mudra of] generosity and her
left [holds] an utpala flower. She is adorned with
silken garments and precious jewels.

སྒྱི་བོར་འོད་དཔག་གནས་གསུམ་ཨོྭ་ཨུྃ།
 ཐུགས་དབུས་ཏཱི་ལས་འོད་འཕྲོས་འོག་མིན་ནས།
 བསྐྱོམ་འདྲ་སྒྱུན་དངས་གཉིས་མེད་ཐིམ་པར་གྱུར།

CHI WOR Ö PAG NE SÜM OM AH HUNG/
 THÜG Ü TAM LE Ö TRÖ ÖG MIN NE/
 GOM DRA CHEN DRANG NYI ME THIM PAR GYÜR/

Above her crown [sits] Amitabha and in her three
 places are [the syllables] OM, AH, and HUNG.
 Light radiates from the TAM in her heart center
 inviting [the deity] resembling her from Akanishta,
 who then inseparably absorbs.

ཨོྭ་བཙུམ་ལྷན་འདས་མ་རྒྱལ་བ་སྒྲས།
 མི་ཐུད་དད་སྒྲོབས་སྒྱུན་དངས་ན།
 བརྩེ་ཆེན་ཐུགས་རྗེས་དགོངས་ལ་གཤེགས།
 ཨོྭ་ཨུྃ་ཏཱི་རེ་བཟླ་ས་མ་ཡ་ང་ཏིཏྲུ་ལྷན།

OM CHOM DEN DE MA GYAL WA SE/
 MI CHE DE TOB CHEN DRANG NA/
 TSE CHEN THÜG JE GONG LA SHEG/
 OM ARYA TA RE VAJRA SA MA YA DZA TISHTA LHEN/

OM. Transcendent Victress, Buddhas, and
 Bodhisattvas, when I invite you with the power of
 indivisible faith, please come and care for me with
 great love and compassion!
 OM ARYA TARE VAJRA SAMAYA DZA TISHTA
 LHEN

Offerings:
 མཆོད་པ་ནི།

ཨོྭ་དངོས་འབྱོར་ཡིད་སྒྱུལ་མཆོད་པའི་རྗེས།
 བྱིན་པ་གསང་བ་དེ་ཁོ་ན།
 མཆོད་ཡོན་ཞབས་བསིལ་མེ་ཏོག་སྒྲིས།
 མར་མེ་དྲི་ཆབ་ཞལ་བས་རོལ།
 འདོད་ཡོན་རྣམ་ལྷ་རྒྱལ་སྒྲིད་རྟགས།
 ལྷ་མིའི་དཔལ་འབྱོར་ཀྱན་བཟང་གི
 མཆོད་སྒྲིན་རྒྱ་མཚོ་འཕགས་ཚོགས་མཆོད།

OM NGÖ JOR YI TRÜL CHÖ PE DZE/
 CHI NANG SANG WA DE KHO NA/
 CHÖ YÖN ZHAB SIL ME TOG PÖ/
 MAR ME DRI CHAB ZHAL ZE ROL/
 DÖ YÖN NAM NGA GYAL SI TAG/
 HLA MI PAL JOR KÜN ZANG GI/
 CHÖ TRIN GYA TSHO PHAG TSHOG CHÖ/

OM. To the supremely noble assembly, I offer actual and imaginary substances [including the] outer, inner, secret, and suchness, water for drinking and bathing, flowers, incense, butter lamps, fragrance, food, and music, the five sorts of sensory pleasures, the attributes of royalty, [auspicious] symbols, the prosperity and glory of gods and humans, and Samantabhadra's oceans of offering clouds.

ཨོཾ་ཨྱ་ར་ཏཱ་ར་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཨ་རྒྱུ། སུདྲོ། སུཤྲེ།
 ལྷུ་པེ། ཨྱ་ལོ་གོ། གཞྭེ། བེ་མི་བྱེ།
 གཤྲ་པ་རྡོ་རྗེ་ལྷ་རྒྱུ་པ། གཤྲ། གཞྭེ། ར་ས།
 སྒྲ་འོ་རྩྱ་མ་རྒྱ་ལ་
 སུ་ཇ་ཏེ།

OM ARYA TARE SAPARIWARA ARGHAM/ PADAM/
 PUSHPE/ DHUPE/ ALOKE/ GANDHE/ NEWIDYE/
 SHAPTA PRATITTSA SVAHA/
 RUPA/ SHAPTA/ GANDHE/ RASA SPARSHANAM
 RATNA MANGALA PUDZA HO

The mandala offering:

མཆོལ་འབུལ་བཞི།

རི་རབ་གླིང་བཞི་གླིང་ཕྱན་ལའོར་ཡུག་བཅས།
 ལྷ་གནས་སྟོང་གསུམ་མི་མཛེད་རྣམ་སྣང་བརྒྱན།
 བདག་པོས་བཟུང་དང་མ་བཟུང་དངོས་པོ་ཀུན།
 བདག་སྟོས་སྒྲངས་ཏེ་བཅོམ་ལྷན་འདས་མར་
 འབུལ།
 རྩྱ་མ་རྒྱལ་སུ་ཇ་མི་གྲ་ལ་ཨ་རྒྱུ།

RI RAB LING ZHI LING TREN KHOR YÜG CHE/
 HLA NE TONG SÜM MI JE NAM NANG GYEN/
 DAG PÖ ZÜNG DANG MA ZÜNG NGÖ PO KÜN/
 DAG LÖ LANG TE CHOM DEN DE MAR BÜL/
 RATNA MANDALA PU DZA ME GHA LA AH HUNG/

I mentally acquire Mt. Meru, the four continents and subcontinents with their surrounding wall, the divine realms, the 3,000-fold universe ornamented by Vairocana, all things I possess as well as those not in my possession: I offer these to the Transcendent Victress.
 RATNA MANDALA PUDZA MEGHALA AH HUNG.

ས་གཞི་སྒྲོ་ས་ཆུ་བྱ་གཤིང་མེ་ཏོག་བཀྲམ།
 རི་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ལྷ་ས་བརྒྱན་པ་འདི།
 སངས་རྒྱལ་ཞིང་ལ་དམིགས་ཏེ་ཕུལ་བ་ཡིས།
 འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་དུ་སྦྱོང་བར་ཤོག ཅེས་འབུལ།

SA ZHI PÖ CHÜ JÜG SHING ME TOG TRAM/
 RI RAB LING ZHI NYI DE GYEN PA DI/
 SANG GYE ZHING LA MIG TE PHÜL WA YI/
 DRO KÜN NAM DAG ZHING DU CHÖ PAR SHOG/

[By virtue of my] mental offering of this
 buddhafield ornamented by Mt. Meru, the four
 continents, and the sun and moon with a ground
 anointed by fragrant water and strewn with flowers,
 may all beings delight in the pure realms. *(Thus offer.)*

རྩེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་དང་།
 ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི།
 རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ།
 ཀུན་ནས་དང་བས་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

JE TSÜN PHAG MA DRÖL MA DANG/
 CHOG CHU DÜ SÜM ZHÜG PA YI/
 GYAL WA SE CHE THAM CHE LA/
 KÜN NE DANG WE CHAG TSHAL LO/

Noble Arya Tara and all the Buddhas and
 Bodhisattvas abiding in the ten directions and the
 three times, I prostrate to you with utter sincerity.

མེ་ཏོག་བཅུ་གྲྲོ་ས་མར་མེ་དྲི།
 ཞལ་བས་རོལ་མོ་ལ་སོགས་པ།
 དངོས་འབྱུང་ཡིད་ཀྱིས་སྤུལ་ནས་འབུལ།
 འཕགས་མའི་ཆོགས་ཀྱིས་བཞེས་སུ་གསོལ།

ME TOG DÜG PÖ MAR ME DRI/
 ZHAL ZE ROL MO LA SOG PA/
 NGÖ JOR YI KYI TRÜL NE BÜL/
 PHAG ME TSHOG KYI ZHE SU SOL/

I visualize offerings of actual and imaginary flowers,
 incense, butter lamps, perfume, feasts, music, and
 so forth. Retinue of Arya Tara, please accept them!

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར།
 མི་དག་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྔ།
 སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་པའི།
 སྒྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བསྒྲི།

THOG MA ME NE DA DE BAR/
 MI GE CHU DANG TSHAM ME NGA/
 SEM NI NYÖN MONG WANG GYÜR PE/
 DIG PA THAM CHE SHAG PAR GYI/

I confess the ten non-virtues, the five inexpressible
 transgressions, the afflictive emotions habituated
 by the mind, and my every misdeed from
 beginningless time until today.

ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་ཆུབ་སེམས།
 སོ་སོའི་སྒྲེ་བོ་ལ་སོགས་པས།
 དུས་གསུམ་དག་བ་ཅི་བསགས་པའི།
 བསོད་ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རང་།

NYEN THÖ RANG GYAL JANG CHÜB SEM/
 SO SÖ KYE WO LA SOG PE/
 DÜ SÜM GE WA CHI SAG PE/
 SÖ NAM LA NI DAG YI RANG/

I rejoice in the merit of all virtues accumulated in
 the three times by the Hearers, Solitary Realizers,
 Bodhisattvas, ordinary people, and so forth.

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་བློ་དང་།
 སྒྲོ་ཡི་བྱེ་བྲག་རི་ལྟ་བུར།
 ཆེ་ཆུང་ཐུན་མོང་གི་གསལ་པ་ཡི།
 ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་དུ་གསོལ།

SEM CHEN NAM KYI SAM PA DANG/
 LO YI JE DRAG JI TA BAR/
 CHE CHÜNG THÜN MONG THEG PA YI/
 CHÖ KYI KHOR LO KOR DU SOL/

Please turn the wheel of the Dharma of the greater,
 lesser, and common vehicles according to the
 varied thoughts and intellectual capacities of
 sentient beings.

འཁོར་བ་ཇི་སྤིང་མ་སྟོང་བར།
 ཟུང་ན་མི་འདའ་ཐུགས་རྗེ་ཡིས།
 སྤྱག་བསྐྱེལ་རྒྱ་མཚོར་བྱིང་བ་ཡི།
 སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཟིགས་སུ་གསོལ།

KHOR WA JI SI MA TONG BAR/
 NYA NGEN MI DA THÜG JE YI/
 DÜG NGAL GYA TSHOR JING WA YI/
 SEM CHEN NAM LA ZIG SU SOL/

As long as samsara remains, please do not pass into
 Nirvana but look with compassion upon sentient
 beings who are sinking in the ocean of suffering!

བདག་གིས་བསོད་ནམས་ཅི་བསགས་པ།
 ཐམས་ཅད་བྱང་ཆུབ་རྒྱུར་གྱུར་ནས།
 རིང་པོར་མི་ཐོགས་འགྲོ་བ་ཡི།
 འདྲེན་པའི་དཔལ་དུ་བདག་གྱུར་ཅིག།

DAG GI SÖ NAM CHI SAG PA/
 THAM CHE JANG CHÜB GYÜR GYÜR NE/
 RING POR MI THOG DRO WA YI/
 DREN PE PAL DU DAG GYÜR CHIG/

Whatever merit I have amassed is the cause of
 enlightenment. Thus, before too long, may I
 become a glorious guide to transient beings.

Purification and refinement of the torma:

གཏོར་མ་བསང་སྤྱང།

ཨོཾ་ཨ་བྷིན་ན་ཏ་གྲིཏ་ཏུ་ཡེ། གྲིས་བསང།
 ཨོཾ་སྤྱ་བྱ་མ་པུ་རྒྱ་སའ་རྒྱ་སྤྱ་མ་པུ་རྒྱ་ཏུ། གྲིས་སྤྱང།

Purification: OM AH BIGHNAN TA KRITTA HUNG
 PHET

Refinement: OM SVABHAWA SHUDDHA SARVA
 DHARMA SVABHAWA SHUDDHO HAM

རིན་ཆེན་སྟོད་དུ་གཏོར་མ་བདུད་ཅི་འི་བཅུད།
 འཕགས་མར་འབུལ་ལོ་དཔལ་འབྱོར་རྒྱས་མཛད་
 གསོལ།

RIN CHEN NÖ DU TOR MA DÜ TSI CHÜ/
 PHAG MAR BÜL LO PAL JOR GYE DZE SOL/

I offer the torma of an elixir of ambrosial nectar in
 a jeweled vessel to Arya Tara and pray that glory,
 wealth, and prosperity will proliferate!

Homage to the 21 Taras:
ཕུག་འཆའ་ཉིང་གཅིག་གིས་བསྟོན་པ་ནི།

ཨོ་ཇེ་བཙུན་མ་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་ལ་ཕུག་འཆའ་
ལོ།

OM JE TSÜN MA PHAG MA DRÖL MA LA CHAG TSHAL
LO

OM. Homage to Noble Arya Tara!

ཕུག་འཆའ་སྒྲོལ་མ་སྐྱར་མ་དབའ་མོ།
སྐྱོན་ནི་སྐད་ཅིག་སྒྲོག་དང་འབྲམ།
འཛིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ཆུ་སྐྱེས་ཞལ་གྱི།
གེ་སར་བྱེ་བ་ལས་ནི་བྱུང་མ།

CHAG TSHAL DRÖL MA NYÜR MA PA MO/
CHEN NI KE CHIG LOG DANG DRA MA/
JIG TEN SUM GÖN CHU KYE ZHAL GYI/
GE SAR JE WA LE NI JÜNG MA/

(1) I bow in reverence to you, transcendent swift
heroine, whose eyes flash instantaneously like
lightening. Emerging from countless blossoms, you
are born from the teardrops on the lotus face of
Chenrezig, Lord of the three worlds.

ཕུག་འཆའ་སྟོན་ཀའི་ལྷ་བ་ཀུན་ཏུ།
གང་བ་བརྒྱ་ནི་བརྟེན་པའི་ཞལ་མ།
སྐར་མ་སྟོང་ཕུག་ཆོག་པ་རྣམས་ཀྱིས།
རབ་ཏུ་བྱེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ།

CHAG TSHAL TÖN KE DA WA KÜN TU/
GANG WA GYA NI TSEG PE ZHAL MA
KAR MA TONG TRAG TSHOG PA NAM KYI/
RAB TU CHE WE Ö RAB BAR MA/

(2) I bow in reverence to you whose face is like one
hundred full Autumnal moons combined, shining
with the resplendent radiance of thousands of
galaxies of stars.

ཕུག་འཆའ་སེར་སྟོ་ཆུ་ནས་སྐྱེས་གྱི།
པདྨས་ཕུག་ནི་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ།
སྐྱོན་པ་བརྟོན་འགྲུས་དཀའ་ཐུབ་ནི་བ།
བཟོད་པ་བསམ་གཏན་སྟོན་ཡུལ་ཉིད་མ།

CHAG TSHAL SER NGO CHU NE KYE KYI/
PEME CHAG NI NAM PAR GYEN MA/
JIN PA TSÖN DRÜ KE THÜB ZHI WA/
ZÖ PA SAM TEN CHÖ YÜL NYI MA/

(3) I bow in reverence to you, golden Tara. Born from a blue water lily with hands perfectly embellished by lotus flowers you embody generosity, diligence, asceticism, tranquility, patience, meditative equipoise, and the complete sphere of [Dharma] practice.

ཕྱག་འཆའ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏོར།
མཐའ་ཡས་ནམ་པར་རྒྱལ་བར་སྟོན་མ།
མ་ལུས་ཕ་རོལ་ཕྱིན་པ་ཐོབ་པའི།
རྒྱལ་བའི་སྤྲུལ་གྱི་ཤིན་ཏུ་བསྟེན་མ།

CHAG TSHAL DE ZHIN SHEG PE TSÜG TOR/
THA YE NAM PAR GYAL WAR CHÖ MA/
MA LÜ PHA ROL CHIN PA THOB PE/
GYAL WE SE KYI SHIN TU TEN MA/

(4) I bow in reverence to you, the crown of the Tathagatas, whose infinite deeds are all-victorious, who has attained the complete perfections, and upon whom the children of the Conquerors wholly rely.

ཕྱག་འཆའ་ཏུ་རྩ་ར་རྩྱུ་ཡི་ག།
འདོད་དང་ཕྱོགས་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ།
འཛིག་རྟེན་བདུན་པོ་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ།
ལུས་པ་མེད་པར་འགྲུགས་པར་རུས་མ།

CHAG TSHAL TUTTA RA HUNG YI GE/
DÖ DANG CHOG DANG NAM KHA GANG MA/
JIG TEN DÜN PO ZHAB KYI NEN TE/
LÜ PA ME PAR GÜG PAR NÜ MA/

(5) I bow in reverence to you whose syllables TUTTARA and HUNG pervade the desire realm and space in every direction. With your feet stomping upon the seven worlds, you have the capacity to summon all beings.

ཕྱག་འཆའ་བརྒྱ་བྱིན་མེ་ལྷ་ཚངས་པ།
རྒྱུད་ལྷ་སྤྱོད་ཆོགས་དབང་ཕྱག་མཆོད་མ།
འབྱུང་པོ་རོ་ལངས་ཏི་བ་རྣམས་དང་།
གཞོན་སྟོན་ཆོགས་ཀྱིས་མདུན་ནས་བསྟོན་མ།

CHAG TSHAL GYA JIN ME HLA TSHANG PA/
LÜNG HLA NA TSHOG WANG CHÜG CHÖ MA/
JÜNG PO RO LANG DRI ZA NAM DANG/
NÖ JIN TSHOG KYI DÜN NE TÖ MA/

(6) I bow in reverence to you who are venerated by
Indra, Agni, Brahma, Vayudeva, Vishnu, and
Ishvara and praised before multitudes of harmful
spirits, raised corpses, scent-eating gandharvas, and
malevolent yakshas.

ཕྱག་འཆེལ་ཏུ་ཅེས་བྱ་དང་ཡུ་གྱིས།
ཕ་རོལ་ལུགས་འཁོར་རབ་ཏུ་འཛོམས་མ།
གཡས་བསྐྱམ་གཡོན་བརྒྱུད་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ།
མེ་འབར་ལུགས་པ་གིན་ཏུ་འབར་མ།

CHAG TSHAL TRAD CHE JA DANG PHET KYI/
PHA ROL TRÜL KHOR RAB TU JOM MA/
YE KÜM YÖN KYANG ZHAB KYI NEN TE/
ME BAR TRÜG PA SHIN TU BAR MA/

(7) I bow in reverence to you whose TRAD and
PHET completely annihilate enemies' malefic
wheels of confusion. With your right leg bent and
your left leg extended and subduing, you ignite, set
ablaze in a raging fire.

ཕྱག་འཆེལ་ཏུ་རེ་འཛིགས་པ་ཆེན་མོས།
བདུད་ཀྱི་དཔའ་བོ་རྣམ་པར་འཛོམས་མ།
ཁུ་སྐྱེས་ཞལ་ནི་ཁྲོ་གཉེར་ལྡན་མཛད།
དགྲ་བོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ།

CHAG TSHAL TU RE JIG PA CHEN MÖ/
DÜ KYI PA WO NAM PAR JOM MA/
CHU KYE ZHAL NI TRO NYER DEN DZE/
DRA WO THAM CHE MA LÜ SÖ MA/

(8) I bow in reverence to you, the great fearsome
one, whose TURE conquers intrepid demons. With
a wrathful scowl on your lotus face, you slay all foes
without exception.

ཕྱག་འཆེལ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་མཆོན་ཕྱག་ཀྱི།
སྲོང་མོས་ཐུགས་ཀར་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ།
མ་ལུས་སྐྱོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་བརྒྱན་པའི།
རང་གི་འོད་ཀྱི་ཆོགས་རྣམས་ལུགས་མ།

CHAG TSHAL KÖN CHOG SÜM TSHÖN CHAG GYE/
SOR MÖ THUG KAR NAM PAR GYEN MA/
MA LÜ CHOG KYI KHOR LÖ GYEN PE /
RANG GI Ö KYI TSHOG NAM TRÜG MA/

(9) I bow in reverence to you whose hand
beautifully adorns your heart in the mudra
symbolizing the triple gem; ornamented by a wheel
that radiates your swirling light in every direction.

ཕྱག་འཆའ་རབ་རྩ་དགའ་བས་བརྩིང་པའི།
དབུ་རྒྱན་འོད་གྱི་ཕྱེང་བས་སྒྲེལ་མ།
བཞད་པ་རབ་བཞད་རྩུབ་པ་ཡིས།
བདུད་དང་འཛིན་རྟེན་དབང་དུ་མཛད་མ།

CHAG TSHAL RAB TU GA WE JI PE/
U GYEN Ö KYI TRENG WE PEL MA/
ZHE PA RAB ZHE TUTTA RA YI/
DÜ DANG JIG TEN WANG DU DZE MA/

(10) I bow in reverence to you, supremely joyful
one, whose crown emits a garland of majestic light.
By jubilantly laughing, "TUTTARE", you subjugate
all Maras and their worlds.

ཕྱག་འཆའ་ས་གཞི་སྒྲིང་བའི་ཚོགས་རྣམས།
ཐམས་ཅད་འགྲུགས་པར་བྱས་མ་ཉིད་མ།
བློ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་རྩྱུ་གིས།
ཕོངས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྒྲོལ་མ།

CHAG TSHAL SA ZHI KYONG WE TSHOG NAM/
THAM CHE GÜG PAR NÜ MA NYI MA/
TRO NYER YO WE YI GE HUNG GI/
PHONG PA THAM CHE NAM PAR DRÖL MA/

(11) I bow in reverence to you who summons the
entire council of Earth's protectors. As your
wrathful frown trembles, you liberate the
impoverished from all adversity with [the syllable]
HUNG.

ཕྱག་འཆའ་སྒྲེབ་བའི་དུམ་བུས་དབུ་རྒྱན།
བརྒྱན་པ་ཐམས་ཅད་གིན་རྩ་འབར་མ།
རལ་པའི་བློད་ན་འོད་དཔག་མེད་ལས།
རྟག་པར་གིན་རྩ་འོད་ནི་མཛད་མ།

CHAG TSHAL DA WE DÜM BÜ U GYEN/
GYEN PA THAM CHE SHIN TU BAR MA/
RAL PE TRÖ NA Ö PAG ME LE/
TAG PAR SHIN TU Ö NI DZE MA/

(12) I bow in reverence to you whose crown is haloed by a crescent moon and ornaments of gleaming brilliance. From your coiled locks of hair, Amitabha's radiant light eternally shines.

ཕྱག་འཆེལ་བསྐྱེད་པའི་ཐ་མའི་མེ་ལྟར།
འབར་བའི་ཐྱེང་བའི་དབུས་ན་གནས་མ།
གཡས་བརྒྱུད་གཡོན་བསྐྱེད་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་
དགའ།
དབྱ་ཡི་དབུང་ནི་རྣམ་པར་འཛོམས་མ།

CHAG TSHAL KAL PE THA ME ME TAR/
BAR WE TRENG WE Ü NA NE MA/
YE KYANG YÖN KÜM KÜN NE KOR GA/
DRA YI PUNG NI NAM PAR JOM MA/

(13) I bow in reverence to you who abides amidst garlands blazing like the flames at the end of a cosmic era. With your right leg extended and your left drawn in, joy envelops you who annihilates legions of enemies.

ཕྱག་འཆེལ་ས་གནིའི་ངོས་ལ་ཕྱག་གི།
མཐིལ་གྱིས་བསྐྱུན་ཅིང་ཞབས་གྱིས་བརྟུང་མ།
ཁྱོ་གཉིས་ཅན་མཛད་ཡི་གོ་རྒྱུ་གིས།
ཟིམ་པ་བདུན་པོ་རྣམས་ནི་འགོམས་མ།

CHAG TSHAL SA ZHI NGÖ LA CHAG GI/
THIL GYI NÜN CHING ZHAB KYI DÜNG MA/
TRO NYER CHEN DZE YI GE HUNG GI /
RIM PA DÜN PO NAM NI GEM MA/

(14) I bow in reverence to you whose palm strikes the ground beside you and whose feet stomp upon the Earth. Frowning wrathfully, with the HUNG syllable you destroy the seven levels.

ཕྱག་འཆེལ་བདེ་མ་དག་མ་ནི་མ།
བྱ་ངན་འདས་ནི་སྦྱོད་ཡུལ་ཉིད་མ།
སྐྱ་རྒྱ་ཨོྭ་དང་ཡང་དག་ལྟན་པས།
སྒྲིག་པ་ཆེན་པོ་འཛོམས་པ་ཉིད་མ།

CHAG TSHAL DE MA GE MA ZHI MA/
NYA NGEN DE ZHI CHÖ YÜL NYI MA/
SVA HA OM DANG YANG DAG DEN PE/
DIG PA CHEN PO JOM PA NYI MA/

(15) I bow in reverence to you who are blissful,
virtuous, and peaceful, and whose domain is the
tranquility of Nirvana. Armed with the perfections
of SVAHA and OM, you conquer great evils.

ཕྱག་འཆེལ་གྱུན་ནས་བསྐྱོར་རབ་དགའ་བའི།
དབྱ་ཡི་ལུས་ནི་རབ་ཏུ་འགོམས་མ།
ཡི་གེ་བཙུ་བའི་དག་ནི་བཀོད་པའི།
རིག་པ་རྒྱུ་ལས་སྒྲོལ་མ་ཉིད་མ།

CHAG TSHAL KÜN NE KOR RAB GA WE/
DRA YI LÜ NI RAB TU GEM MA/
YI GE CHU PE NGAG NI KÖ PE/
RIG PA HUNG LE DRÖL MA NYI MA/

(16) I bow in reverence to you who, surrounded by
the profoundly joyful ones, utterly destroys the
bodies of all enemies. You liberate through your
ten-syllable mantra and the intrinsic awareness of
HUNG.

ཕྱག་འཆེལ་ཏུ་རེ་ཞབས་ནི་བདེབས་པས།
རྒྱུ་གི་རྣམ་པའི་ས་བོན་ཉིད་མ།
རི་རབ་མན་རྒྱ་ར་དང་འབིགས་བྱེད།
འཛིག་རྟེན་གསུམ་རྣམས་གཡོ་བ་ཉིད་མ།

CHAG TSHAL TU RE ZHAB NI DAB PE/
HUNG GI NAM PE SA ÖN NYI MA/
RI RAB MEN DHA RA DANG BIG JE/
JIG TEN SÜM NAM YO WA NYI MA/

(17) I bow in reverence to you who stomps your feet
with “TURE!” Your seed syllable is itself an aspect
of HUNG that rattles the mountains of Meru,
Mandhara, Vindhya, and all three worlds.

ཕྱག་འཆེལ་ལྷ་ཡི་མཆོ་ཡི་རྣམ་པའི།
རི་དྲགས་རྟགས་ཅན་ཕྱག་ན་བསྐྱམས་མ།
ཏུ་ར་གཉིས་བརྗོད་ཕྱེ་གྱི་ཡི་གེས།
དུག་རྣམས་མ་ལུས་པར་ནི་སེལ་མ།

CHAG TSHAL HLA YI TSHO YI NAM PE/
RI DAG TAG CHEN CHAG NA NAM MA/
TA RA NYI JÖ PHET KYI YI GE/
DÜG NAM MA LÜ PAR NI SEL MA/

(18) I bow in reverence to you who holds a rabbit-
marked moon like a celestial lake in your hand. By
twice proclaiming, “TARA” then the syllable
PHET, you thoroughly eliminate all poisons.

ཕྱག་འཆལ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་རྣམས་རྒྱལ་པོ།
ལྷ་དང་མིའམ་ཅི་ཡིས་བསྟེན་མ།
ཀླན་ནས་གོ་ཆ་དགའ་བའི་བརྩིད་ཀྱིས།
ཚུད་དང་མི་ལམ་ངན་པ་སེལ་མ།

CHAG TSHAL HLA YI TSHOG NAM GYAL PO/
HLA DANG MIAM CHI YI TEN MA/
KÜN NE GO CHA GA WE JI KYI/
TSÖ DANG MI LAM NGEN PA SEL MA/

(19) I bow in reverence to you who are venerated by
the kings of the divine assembly, the Gods
themselves, and the centaur-like Kinnaras. Armed
with all-pervasive, resplendent joy, you dispel all
conflicts and nightmares.

ཕྱག་འཆལ་ཉི་མ་ལྷ་བ་རྒྱས་པའི།
སྒྱུན་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་མ།
ཏ་ར་གཉིས་བརྩིད་ཏུར་ར་ཡིས།
ཤིན་ཏུ་བྲག་པོའི་རིམས་ནད་སེལ་མ།

CHAG TSHAL NYI MA DA WA GYE PE/
CHEN NYI PO LA Ö RAB SAL MA/
HA RA NYI JÖ TUTTA RA YI/
SHIN TU DRAG PÖ RIM NE SEL MA/

(20) I bow in reverence to you whose eyes are both
the sun and the full moon glowing with brilliant
luminosity. By twice proclaiming, “HARA” then the
syllable TUTTARA, you cure all epidemic diseases.

ཕྱག་འཆལ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བཀོད་པས།
ཞི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྷན་མ།
གདོན་དང་རོ་ལངས་གཞོད་སྒྱུན་ཚོགས་རྣམས།
འཛིམས་པ་ཏུ་རེ་རབ་མཆོག་ཉིད་མ།

CHAG TSHAL DE NYI SÜM NAM KÖ PE/
ZHI WE THU DANG YANG DAG DEN MA/
DÖN DANG RO LANG NÖ JIN TSHOG NAM/
JOM PA TU RE RAB CHOG NYI MA/

(21) I bow in reverence to you, manifestation of the
three realities who possesses the power to utterly
pacify. You who abolish the hordes of malevolent
spirits, raised corpses, and demon yakshas with
TURE, most exalted Mother, you are supreme!

ཙ་བའི་སྒྲགས་ཀྱི་བསྟོན་པ་འདི་དང་།
ཐུག་འཆལ་བ་ནི་ཉི་ཤུ་ཙ་གཅིག་

TSA WE NGAG KYI TÖ PA DI DANG/
CHAG TSHAL WA NI NYI SHU TSA CHIG/

This is the root mantra's praise and the twenty-one
hymns of homage.

End of Homage to the 21 Taras

འཕགས་སྒྲུལ་ཐུགས་རྗེས་བདག་འགོ་སྒྲིབ་གཉིས་
སྦྱང་།
ཚྷགས་གཉིས་རྫོགས་ཏེ་སྦྱེ་ཀུན་འཛིགས་
བརྒྱད་བཅུ་ས།
མི་མཐུན་ཞི་སྟེ་བསྐྱབ་བསོད་ཚས་འབྱོར་རྒྱས།
འགོ་ཀུན་འཛིགས་སྒྲུལ་ཁྱོད་བཞིན་སངས་རྒྱས་
ཤོག

PHAG DRÖL THÜG JE DAG DRO DRIB NYI JANG/
TSHOG NYI DZOG TE KYE KÜN JIG GYE CHÜ/
MI THÜN ZHI TE DRÜB SÖ CHÖ JOR GYE/
DRO KÜN JIG DRÖL KHYÖ ZHIN SANG GYE SHOG/

Noble Arya Tara, with compassion for myself and
all transient beings, you purify our obscurations so
we may perfect the two accumulations. In every
lifetime, you pacify disturbances [arising from] the
eight and ten fears. Having attained merit, Dharma
teachings and wealth proliferate. May all beings be
rescued from danger and achieve your enlightened
state!

ཅེས་ཐུགས་བརྒྱས་ན།

འཕགས་མའི་ཐུགས་ཀར་རྩྱེད་ཀར་ཐུགས་ཐེང་འཁོར།

འོད་འཕྲོས་དོན་བྱས་ཆོད་པལ་རྒྱས་པར་གྱུར།

PHAG ME THÜG KAR TAM KAR NGAG TRENG KHOR/
Ö TRÖ DÖN JE TSHE PAL GYE PAR GYÜR/

While reciting the mantra... In Arya Tara's heart sits a white TAM encircled by the mantra garland. Its radiant light accomplishes [every] purpose enhancing longevity and glory.

ཨོྭ་རུ་རེ་རུ་རེ་རུ་རེ་མ་མ་ཡུ་རྫོ་ན་པུཌེ་པུཌི་ཀུ་རུ་
སྐྱ་རྒྱ།

ཞེས་བརྒྱས།

OM TARE TUTTARE TURE MAMA AYUR JNYANA
PUNYE PUSHTIM KURU SVAHA

(Thus recite.)

The Seven Verses of Supplication to Tara for Protection:

སྐབས་བདུན་མཛེ།

༄༅། མ་སྐྱེ་བ་མེད་པའི་ཆོས་དབྱིངས་ན།

ཡུམ་རྩེ་བཙུན་ལྷ་མོ་སྐྱོལ་མ་བལྟགས།

དེ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བདེ་སྟེར་མ།

བདག་འཛིགས་པ་ཀུན་ལས་བསྐྱབ་རུ་གསོལ།

MA KYE WA ME PE CHÖ YING NA/
YÜM JE TSÜN HLA MO DRÖL MA ZHÜG/
DE SEM CHEN KÜN LA DE TER MA/
DAG JIG PA KÜN LE KYAB TU SOL/

Exalted Mother Goddess Tara, residing in the unborn empty expanse of Dharmadhatu who bestows bliss upon every sentient being, please protect me from all danger!

རང་ཆོས་སྐྱེ་ཡིན་པར་མ་ཤེས་པར།

སེམས་ཉོན་མོངས་དབང་དུ་གྱུར་པ་ཡི།

མ་འཁོར་བར་འབྱམས་པའི་སེམས་ཅན་ལ།

ཡུམ་ལྷ་མོ་བྱོད་ཀྱིས་བསྐྱབ་རུ་གསོལ།

RANG CHÖ KU YIN PAR MA SHE PAR/
SEM NYÖN MONG WANG DU GYÜR PA YI/
MA KHOR WAR KHYAM PE SEM CHEN LA/
YÜM LHA MO KHYÖ KYI KYAB TU SOL/

Since mother sentient beings are unaware that they themselves are the Dharmakaya, their minds are navigated by afflictive emotions as they wander adrift through cyclic existence. Mother Goddess, please protect them!

ཆོས་སྤྱིང་ནས་རྒྱད་ལ་མ་སྦྱོས་པར།
ཐ་སྟན་ཆོག་གི་རྗེས་འབྲངས་ནས།
གྲུབ་མཐའ་ངན་པས་བསྐྱུབ་ཏུ་གསོལ།
ཡུམ་ཡང་དག་གི་ལྟ་མོས་བསྐྱུབ་ཏུ་གསོལ།

CHÖ NYING NE GYÜ LA MA KYE PAR/
THA NYE TSHIG GI JE DRANG NE/
DRÜB THA NGEN PE LÜ PA LA/
YÜM YANG DAG GI HLA MÖ KYAB TU SOL/

Dharma has not yet arisen from the depths of some [beings'] hearts. By adhering to mundane words, they are deceived by erroneous philosophies. Authentic Mother Goddess, please protect them!

རྟོགས་པར་དཀའ་བ་རང་གི་སེམས།
མཐོང་ནས་གོམས་པར་མི་བྱེད་པར།
བྱ་བ་ངན་པས་གཡེང་བ་ལ།
ཡུམ་བྱན་པའི་ལྟ་མོས་བསྐྱུབ་ཏུ་གསོལ།

TOG PAR KE WA RANG GI SEM/
THONG NE GOM PAR MI JE PAR/
JA WA NGEN PE YENG WA LA/
YÜM DREN PE HLA MÖ KYAB TU SOL/

Having seen the nature of mind itself, so difficult to recognize, some still do not habituate it but remain distracted by negative activities. Mindful Mother Goddess, please protect them!

སེམས་རང་བྱུང་གཉིས་མེད་ཡི་གེས་ལ།
གཉིས་སུ་འཛིན་པའི་བག་ཆགས་ཀྱིས།
རི་ལྟར་བྱས་ཀྱང་བཅིངས་པ་རྣམས།
ཐུགས་གཉིས་མེད་ཀྱི་ལྟ་མོས་བསྐྱུབ་ཏུ་གསོལ།

SEM RANG JÜNG NYI ME YE SHE LA/
NYI SU DZIN PE BAG CHAG KYI/
JI TAR JE KYANG CHING PA NAM/
THÜG NYI ME KYI HLA MÖ KYAB TU SOL/

Although they dwell in the absolute truth, some are ignorant of the interdependence of cause and effect and confused by the meaning of that which should be understood. Omniscient Mother Goddess, please protect them!

OM ARYA TARE SAPARIWARA ARGHAM/ PADAM/
PUSHPE/ DHUPE/ ALOKE/ GANDHE/ NEWIDYE/
SHAPTA PRATITTSYA SVAHA/

ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ཅོད་པན་གྱིས།
 འབས་གྱི་བརྒྱུ་ལ་བརྟུང་དེ།
 མོངས་པ་ཀུན་ལས་སྦྱོལ་མཛད་མ།
 སྦྱོལ་མ་ཡུམ་ལ་བྱུག་འཆལ་བསྟོད།

HLA DANG HLA MIN CHÖ PEN GYI/
 ZHAB KYI PEMO LA TŪ DE/
 PHONG PA KÜN LE DRÖL DZE MA/
 DRÖL MA YÜM LA CHAG TSHAL TÖ/

Gods and demigods bow their crowns in reverence
 at your lotus feet. Noble Lady who liberates from all
 adversity, I praise and prostrate to Mother Tara.

The one-hundred-syllable mantra:

ཡིག་གོ་བརྒྱ་བ་ནི།

ཨོྭ་ཨྷ་རཱ་ཏཱ་རེ་ས་མ་ཡ་མ་རུ་བླ་ལ་ཡ།
 ཨྷ་རཱ་ཏཱ་རེ་དུ་ཤོ་བ་དེ་ལྷ། དྷི་ཏྲི་མེ་རྣ་བ།
 སུ་དྲོ་ཏྲི་མེ་རྣ་བ་སུ་དྲོ་ཏྲི་མེ་རྣ་བ།
 ཨྷ་རཱ་ཏྲི་མེ་རྣ་བ་སར་སྤྱི་མེ་བྲ་ཡ་རྩ།
 སར་ཀཱ་མ་སུ་ཅ་མེ་ཅི་ཏྲི་བྲེ་ཡེ། ཀྲཱ་རུ་ཏྲི།
 ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་ཏིཾ རྣ་ག་ཤ་དྲི། ཨྷ་རཱ་ཏཱ་རེ་མུ་མེ་མུ་མྱ།
 ཨྷ་རཱ་ཏཱ་རེ་རྣ་བ་མ་རུ་སམ་ཡ་སུ་ཨཾ། ཞེས་ལན་གསུམ།

OM ARYA TARE SAMAYAMANUPALAYA/ ARYA
 TARE TVENOPATISHTA/ DRIDHO ME BHAWA/
 SUTOKYO ME BHAWA/ SUPOKYO ME BHAWA/
 ANURAKTO ME BHAWA SARWA SIDDHIMME
 PRAYATTSA/ SARWA KARMASU TSA ME
 TSITTAM SHREYA KURU HUNG/ HA HA HA HA
 HO/ BHAGAWATI/ ARYA TARE MA ME MUNTSA/
 ARYA TARE BHAWA MAHA SAMAYA SATTVA AH/

(Repeat three times.)

མ་འབྱོར་ཡོངས་སུ་མ་གྲུབ་དང་།
 བདག་སྒོ་མྱོངས་པའི་དབང་གིས་ནི།
 རོངས་པ་གང་མཆིས་བཟོད་མཛོད་ལ།
 དངོས་གྲུབ་དམ་པ་སྟུལ་བར་རིགས།

MA JOR YONG SU MA DRÜB DANG/
 DAG LO MONG PE WANG GI NI/
 NONG PA GANG CHI ZÖ DZÖ LA/
 NGÖ DRÜB DAM PA TSÖL WAR RIG/

Since you have pardoned repeated mistakes arising from [my] deficiencies, lack of attainment, and my own foolishness, accordingly, it is certain that you will bestow the sacred siddhis!

ཨོ་འདིར་ནི་རྟེན་དང་ལྟན་ཅིག་རྒྱ།
 འཁོར་བ་སྲིད་དུ་བཞུགས་ནས་ཀྱང་།
 བད་མེད་ཆོ་དང་དབང་ལྷན་སོགས།
 མཆོག་རྣམས་ལེགས་པར་སྟུལ་དུ་གསོལ།

OM DIR NI TEN DANG HLEN CHIG TU/
 KHOR WA SI DU ZHÜG NE KYANG/
 NE ME TSHE DANG WANG CHÜG SOG/
 CHOG NAM LEG PAR TSAL DU SOL/

OM! Although we now simultaneously reside in cyclic existence, please impart a healthy life free of illness [as well as] power, prosperity, and so forth, and the supreme siddhi!

ཨོ་བྱིད་གྱིས་སེམས་ཅན་དོན་ཀླན་མཛད།
 རྗེས་སུ་མཐུན་པའི་དངོས་གྲུབ་སྟུལ།
 སངས་རྒྱས་ཡུལ་དུ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་།
 སྤྱར་ཡང་འབྱོན་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

OM KHYE KYI SEM CHEN DÖN KÜN DZE/
 JE SU THÜN PE NGÖ DRÜB TSÖL/
 SANG GYE YÜL DU SHEG NE KYANG/
 LAR YANG JÖN PAR DZE DU SOL/

Your every achievement is for the sake of sentient beings' welfare. [Accordingly], please confer [upon us] favorable siddhis. Although you have departed for the Buddha realm, I beseech you to appear here once again.

བཛྲ་མུ། བདག་མདུན་ཡེ་ཤེས་པ་རང་བཞིན་གྱིས་
 དབྱིངས་སུ་གཤེགས།
 དམ་ཆོག་པ་རང་ལ་ཐིམ་པར་གྱུར།

✕ VAJRA MU/
DAG DÜN YE SHE PA RANG ZHIN GYI YING SU SHEG/
DAM TSHIG PA RANG LA THIM PAR GYÜR/

✕ VAJRA MU! Spontaneously, the wisdom deity
before me retreats into space and the samaya being
dissolves into herself.

ཀྱལ་མཆོན་ཅེ་མོ་དབང་ཀྱལ་ལྷ་།
ལྷ་མོའི་མཆོད་པས་དངོས་གྲུབ་བསྟེར།
སྒྲ་མ་ལྷ་ཡི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག
བདག་གིས་བསྟོན་བསྐྱབ་མཆོད་པ་ཡིས།
དགོ་བས་འགོ་ཟུར་བྱོད་འགྲུབ་ཤོག ཅས་བསྟོ་བར་བྱའོ།

GYAL TSHEN TSE MO WANG GYAL TAR/
HLA MÖ CHÖ PE NGÖ DRÜB TER/
LA MA HLA YI TRA SHI SHOG/
DAG GI NYEN DRÜB CHÖ PA YI/
GE WE DRO NYÜR KHYÖ DRÜB SHOG/

Like a wish-granting jewel, through gods' and
humans' veneration of gurus and deities, may we
gain the siddhis and may all be auspicious! By the
virtue of my recitation, accomplishments, and
veneration, may transient beings quickly actualize
you! (*Thus dedicate.*)

དེ་ལྟར་སྒྲོལ་ཆོག་མཆོད་པས་བསྟོན་པ་འདི་ཉིད། རྟོགས་ལྷན་གྲུབ་བསྟེན་པ་བསྟོན་
ཀྱས་ཀྱི་གསུངས་བཞེད་ལྟར་འཕགས་མ་ཉིད་ཀྱིས་ལན་གསུམ་དུ་བདུད་ཅི་དང་
ཤེལ་ཐེང་། ལུང་ལ་འདབ་བརྒྱ་སོགས་གནང་བའི་མེས་ཉམས་དགོ་བའི་རྟོགས་
ཡིན་ཆོད་བྱུང་བས་གསུང་མ་བཅག་ཅམ། མགར་སྒྲུལ་སྒྲུ་ཐེང་བདུན་པ་ཐེན་ལས་
ཡོངས་བྱུང་གིས་འཕམ་གྱིས་བ་དགོའོ། མཆོལ་། བཀྲ་ཤིས་ཤོག

*Thus, this particular Tara practice was composed in fulfillment of
the wish of the realized siddha, Tengyé. Having had three dream
experiences in which ambrosial nectar, a crystal mala, one-
hundred-petalled utpala flowers, and so forth were bestowed by
Arya Tara herself [and believing these to be] virtuous signs, the
seventh Gartrül incarnation, Trinlé Yongkhyab, immediately
transcribed [this sadhana], hardly altering her enlightened words.
May it be virtuous! Mangalam! May it be auspicious!*

རྗེ་བཙུན་བཙུམ་ལྷན་འདས་མ་ཐུགས་རྗེ་ཅན།
བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།
སྒྲིབ་གཉིས་བྱང་ཞིང་ཆོགས་གཉིས་ཟུར་རྫོགས་ཏེ།
རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

JE TSÜN CHOM DEN DE MA THÜG JE CHEN/
DAG DANG THA YE SEM CHEN THAM CHE KYI/
DRIB NYI JANG ZHING TSHOG NYI NYÜR DZOG TE/
DZOG PE SANG GYE THOB PAR DZE DU SOL/

Exalted, Transcendent Lady of Triumph,
Compassionate One, may I and all innumerable
sentient beings purify the two obscurations and
swiftly complete the two accumulations. Thus, may
we attain complete awakening!

དེ་མ་ཐོབ་ཀྱི་ཆེ་རབས་ཀྱན་ཏུ་ཡང་།
ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཆོག་ཐོབ་ནས།
ཐམས་ཅད་མ་བྱེན་པ་སྐྱབ་པར་བྱེད་པ་ལ།
བར་ཆད་གདོན་བགགས་རིམས་དང་ནད་ལ་
སོགས།
དུས་མིན་འཆི་བར་གྱུར་པ་སྣ་ཆོགས་དང་།
མི་ལམ་ངན་དང་མཚན་མ་ངན་པ་དང་།
འཛིགས་པ་བརྒྱད་སོགས་ཉི་བར་འཆེ་བ་རྣམས།
ལྷུང་དུ་ཞི་ཞིང་མེད་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

DE MA THOB KYI TSHE RAB KÜN TU YANG/
HLA DANG MI YI DE WE CHOG THOB NE/
THAM CHE KHYEN PA DRÜB PAR JE PA LA/
BAR CHE DÖN GEG RIM DANG NE LA SOG/
DÜ MIN CHI WAR GYÜR PA NA TSHOG DANG/
MI LAM NGEN DANG TSHEN MA NGEN PA DANG/
JIG PA GYE SOG NYE WAR TSHE BA NAM/
NYÜR DU ZHI ZHING ME PAR DZE DU SOL/

Until then, in every lifetime, having obtained the
sublime bliss of gods and humans, may the
obstacles [hindering] the attainment of
omniscience, interfering spirits, epidemics,
illnesses, and so forth, as well as the various [causes
which lead to] premature death, nightmares, evil
omens, the eight fears, and all danger be quickly
pacified and eliminated!

འཛིག་རྟེན་འཛིག་རྟེན་ལས་ནི་འདས་པ་ཡི།
བཀྲ་གིས་བདེ་ལེགས་སྐྱབ་སྐྱམ་ཆོགས་པ་རྣམས།
འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པའི་དོན་རྣམས་མ་ལུས་པ།
འབད་མེད་ལྷན་གྱིས་འགྱུར་པར་མཛད་དུ་གསོལ།
སྐྱབ་ལ་བརྩོན་ཞིང་དམ་ཆོས་འཕེལ་བ་དང་།
རྟག་ཏུ་བྱོད་སྐྱབ་ཞལ་མཆོག་མཐོང་བ་དང་།
སྟོང་ཉིད་དོན་རྟོགས་བྱང་སེམས་རིན་པོ་ཆེ།
ཡར་ངོའི་ལྷ་ལྷུང་འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པར་མཛད།

JIG TEN JIG TEN LE NI DE PA YI/
 TRA SHI DE LEG PHÜN SÜM TSHOG PA NAM/
 PHEL ZHING GYE PE DÖN NAM MA LÜ PA/
 BE ME HLÜN GYI DRÜB PAR DZE DU SOL/
 DRÜB LA TSÖN ZHING DAM CHÖ PHEL WA DANG/
 TOG TU KHYÖ DRÜB ZHAL CHOG THONG WA DANG/
 TONG NYI DÖN TOG JANG SEM RIN PO CHE/
 YAR NGÖ DA TAR PHEL ZHING GYE PAR DZÖ/

May abundant auspiciousness, prosperity, and happiness, both mundane and transcendent, increase and proliferate! May every purpose without exception be accomplished effortlessly and spontaneously! May we persevere in the practice and may the sacred Dharma flourish! Through continuous practice, may we behold your sublime face! May we realize emptiness and may precious bodhicitta broaden and expand like the waxing moon!

ཀུལ་བའི་དགྲིལ་ལའོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར།
 དཔྱོད་མ་པ་ཤིན་ཏུ་མངོས་ལས་སྐྱེས།
 ལྷང་བ་མཐའ་ཡས་ཀུལ་བས་མངོན་སུམ་དུ།
 ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག།
 བདག་གིས་ཆོ་རབས་ཀུན་ཏུ་བསྐྱབས་པའི་ལྷ།
 ཏུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ཐིན་ལས་མ།

GYAL WE KYIL KHOR ZANG ZHING GA WA DER/
 PEMO DAM PA SHIN TU DZE LE KYE/
 NANG WA THA YE GYAL WE NGÖN SÜM DU/
 LÜNG TEN PA YANG DAG GI DER THOB SHOG/
 DAG GI TSHE RAB KÜN TU DRÜB PE HLA/
 DÜ SÜM SANG GYE KÜN GYI TRIN LE MA/

When we are born in the Victors' excellent and lovely mandala from an exquisitely beautiful lotus, may Amitabha, the victorious Buddha of infinite light, give his prophecies again and thereafter, may we gain attainment! In every lifetime, I have thoroughly realized the deity [who accomplishes] the enlightened activities of all the past, present, and future Buddhas.

སྔ་ལྷང་ཞལ་གཅིག་ཐུག་གཉིས་སྐྱུར་ཞི་མ།
 ལུམ་གྱུར་ལྷུང་ལ་བསྐྱམས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།
 ཀུལ་ལུམ་སྐྱོལ་མ་ཁྱེད་སྐྱུ་ཅི་འདྲ་དང་།
 ལའོར་དང་སྐྱུ་ཆེད་ཆད་དང་ཞིང་ཁམས་དང་།
 ཁྱེད་གྱི་མཆན་མཆོག་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བ།
 དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག།

NGO JANG ZHAL CHIG CHAG NYI NYÜR ZHI MA/
YÜM GYÜR ÜTPALA NAM PE TRA SHI SHOG/
GYAL YÜM DRÖL MA KHYE KU CHI DRA DANG/
KHOR DANG KU TSHE TSHE DANG ZHING KHAM
DANG/
KHYE KYI TSHEN CHOG ZANG PO CHI DRA WA/
DE DRA KHO NAR DAG SOG GYÜR WAR SHOG/

Bluish-green with a single face and two arms, she is
the swift subduer. May the auspiciousness of [our]
Mother who holds an utpala flower be present!
Queen Mother Tara, may I and others become
identical to you with your retinue, lifespan, pure
realm, and nobly superior marks of perfection.

ཁྱེད་ལ་བསྟོན་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས།
བདག་སོགས་གང་དུ་གནས་པའི་ས་ཕྱོགས་སུ།
ནད་གདོན་དབུལ་ཕོངས་འཐབ་ཚུད་ནི་བ་དང་།
ཚས་དང་བག་གིས་འཕེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ།

KHYÖ LA TÖ CHING SOL WA TAB PE THÜ/
DAG SOG GANG DU NE PE SA CHOḠ SU/
NE DÖN ÜL PHONG THAB TSÖ ZHI WA DANG/
CHÖ DANG TRA SHI PHEL WAR DZE DU SOL/

Through the power of exaltation and supplication
of you, let disease, malevolent spirits, poverty, and
quarreling be pacified and let the Dharma and
auspiciousness flourish for myself and others,
wherever we may live!

སྐྱེ་ཡི་སྦྱོར་སྤངས་མཚན་དང་དབེ་བྱེད་ལྟན།
གསུང་གི་སྦྱོར་སྤངས་ཀ་ལ་བིདླའི་དབྱངས།
བྱགས་ཀྱི་སྦྱོར་སྤངས་གིས་བྱ་མཐའ་དག་གཟིགས།
བག་གིས་དཔལ་འབར་མ་ཡི་བག་གིས་ཤོག

KU YI KYÖN PANG TSHEN DANG PE JE DEN/
SÜNG GI KYÖN PANG KA LA PINGKE YANG/
THÜG KYI KYÖN PANG SHE JA THA DAG ZIG/
TRA SHI PAL BAR MA YI TRA SHI SHOG/

Having discarded physical deformities, you possess
the marks of perfection. Having discarded
impediments of speech, [your voice is] the melodic
birdsong of the kalavinka. Having discarded lapses
of the mind, you perceive all that should be known.
May the auspiciousness of the lady who blazes with
glory be present!

ཨོ།འཛིགས་པ་བརྒྱད་སྐྱོབས་མ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།
 བཀྲ་ཤིས་དཔལ་འབར་མ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།
 ངན་སོང་སྒོ་འགགས་མ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།
 མཐོ་རིས་ལམ་འདྲན་མ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།
 ཏྲ་ཏུ་བྱིད་ཀྱིས་སྒོངས་པར་མཛད།
 ད་དུང་ཐུགས་རྗེས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།

OM JIG PA GYE KYOB MA LA CHAG TSHAL LO/
 TRA SHI PAL BAR MA LA CHAG TSHAL LO/
 NGEN SONG GO GEG MA LA CHAG TSHAL LO/
 THO RI LAM DREN MA LA CHAG TSHAL LO/
 TAG TU KHYE KYI TONG PAR DZE/
 DA DÜNG THÜG JE KYAB TU SOL/

OM! Homage to she who protects from the eight fears! Homage to she who blazes in auspicious glory! Homage to she who blocks the gate to the lower realms! Homage to she who leads on the path to the higher realms! You are my constant companion. I pray you will eternally protect me with compassion.

འདི་ནི་པཎ་ཆེན་ཨོ་པོ་རྗེའི་གསུངས་སོ།
These are the words of Pandita Jowo Jé Atisha.

ཀྱ་ཡེ། དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་མ་མ་བྱོད།
 སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བྱ་ལྟར་བརྟེ་ཆེན་མ།
 བྱོད་ཀྱི་བརྟེ་བས་བདག་འགྲོ་སྒྲིབ་གཉིས་སྐྱེད།
 ཆོགས་གཉིས་རྩོགས་ཏེ་སྐྱེ་ཀུན་འཛིགས་བརྒྱད་
 བཅུས།
 མི་མཐུན་ཞི་སྟེ་བསྐྱབ་བསོད་ཆོས་འབྱོར་རྒྱས།
 བདག་འཛིན་ལྷགས་ཀྱི་སྒྲོག་ལས་ཀུན་སྒྲོལ་ཏེ།
 གཞན་ཡན་འགྲོ་དོན་བྱོད་དང་དབྱེར་མེད་ཤོག
 དམ་ལྷན་སྒྲོབ་མས་གསོལ་བཏབ་གང་སྒྲོན་འགྲུབ།

KA YE/ DÜ SÜM GYAL WE MA MA KHYÖ/
 SEM CHEN KÜN LA BU TAR TSE CHEN MA/
 KHYÖ KYI TSE WE DAG DRO DRIB NYI JANG/
 TSHOG NYI DZOG TE KYE KÜN JIG GYE CHÜ/
 MI THÜN ZHI TE DRÜB SÖ CHÖ JOR GYE/
 DAG DZIN CHAG KYI DROG LE KÜN DRÖL TE/
 ZHEN PHEN DRO DÖN KHYÖ DANG YER ME SHOG/
 DAM DEN LOB ME SOL TAB GANG MÖN DRÜB/

*These words were written by Könchog Gyaltsheñ, the one named,
"Gar".*

Mantra meaning

ཨོྭ་རུ་འུ་རུ་འུ་རུ་མ་མ་ཞུ་ཡུ་ལྷོ་ན་པུ་ཅེ་པའི་གུ་རུ་
ལྷ་ལྷ།

OM TARE TUTTARE TURE MAMA AYUR JNYANA
PUNYE PUSHTIM KURU SVAHA

*Liberate me from suffering, danger, and illness. I beseech you
to bestow upon me abundant merit, wisdom, and longevity.*

May it be so!